

## SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1946.

SÉANCE DU 1<sup>er</sup> OCTOBRE 1946.

**Projet de loi déterminant la date à laquelle cesse la prolongation de carrière accordée à certains magistrats du Congo belge par l'arrêté-loi du 11 mai 1944.**

### EXPOSÉ DES MOTIFS.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le terme pour lequel sont nommés les magistrats de carrière de la Colonie est de 18 ou de 23 ans, suivant qu'ils ont ou non opté pour le statut antérieur à la loi du 27 juin 1935 amendant les articles 18 et 18<sup>bis</sup> de la loi sur le Gouvernement du Congo belge. Un arrêté-loi rendu à Londres, le 11 mai 1944, a transitoirement modifié cette situation. Aux termes de cet acte, les magistrats qui, après le 10 mai 1940 et avant la fin des hostilités en Belgique, sont arrivés au terme de leur carrière statutaire, ont été, par le seul effet de l'arrêté-loi, renommés pour une période finissant « six mois après la libération de la Belgique » et ceux qui, depuis l'entrée en vigueur de l'arrêté-loi, sont arrivés à ce terme, ont pu continuer leur carrière durant la période susindiquée.

Un arrêté du Régent du Royaume, en date du 6 novembre 1944, a fixé au 1<sup>er</sup> novembre 1944 la date de la libéra-

## BELGISCHE SENAAT

BUITENGEWONE ZITTING 1946.

VERGADERING VAN 1 OCTOBER 1946.

**Wetsontwerp tot vaststelling van den datum waarop de loopbaanverlenging eindigt die aan zekere magistraten van Belgisch Congo werd verleend bij besluitwet van 11 Mei 1944.**

### MEMORIE VAN TOELICHTING.

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

De termijn waarvoor de magistraten van de Kolonie worden benoemd, bedraagt 18 of 23 jaar, naargelang zij al dan niet gekozen hebben voor het statuut van vóór de wet van 27 Juni 1935, die de artikelen 18 en 18<sup>bis</sup> van de wet op het Gouvernement van Belgisch-Congo gewijzigd heeft. Een te Londen, op 11 Mei 1944, getroffen besluitwet heeft dezen toestand voorloopig gewijzigd. Naar luid van deze akte, worden de magistraten die, na 10 Mei 1940 en vóór den afloop van de vijandelikheden in België, op het einde hunner statutaire loopbaan zijn gekomen, door de uitwerking zelf van de besluitwet, herbenoemd voor een tijdperk eindigend « zes maanden na de bevrijding van België », en hebben degenen die sedert het inwerking treden van de wet, op het einde van dezen termijn zijn gekomen, hun loopbaan gedurende de voormelde periode kunnen voortzetten.

Een besluit van den Regent van het Koninkrijk, dd. 6 November 1944, heeft den datum van de bevrijding van

tion du territoire. Et cette date, bien qu'elle fût fixée en exécution d'un acte de droit métropolitain, l'arrêté-loi du 5 mai 1944, a cependant dû valoir pour tout le Royaume y compris le Congo belge. Car, d'une part, la date de la libération du territoire de la Belgique est un fait historique unique, qui ne saurait varier suivant qu'on l'envisage du sol de la Métropole ou de celui de la Colonie. Et, d'autre part, l'arrêté-loi du 11 mai 1944, en prolongeant la carrière de certains magistrats pour une période expirant 6 mois après la « libération totale de la Belgique » n'a fait que disposer par référence à l'acte de droit métropolitain chargé de fixer la date de la libération. En effet, l'arrêté-loi relatif aux actes accomplis par les Secrétaires Généraux durant l'occupation ennemie, rendu également à Londres, quelques jours auparavant, avait prévu que la date de la libération totale du territoire serait constatée par arrêté royal. Et c'est à cette date, ainsi constatée, que l'arrêté-loi du 11 mai 1944 s'est référé de toute évidence.

Aussi la carrière des magistrats dont il s'agit est-elle expirée le 30 avril 1945, soit six mois après la libération totale du territoire. C'est ainsi notamment qu'au 30 avril 1945 a pris fin la carrière du Procureur Général près la Cour d'appel d'Elisabethville, d'un substitut du Procureur Général près la Cour d'appel de Léopoldville et d'un conseiller à cette Cour.

Mais, au moment où tous les effets de l'arrêté-loi du 11 mai 1944 étaient consommés, où les carrières judiciaires prolongées par cet acte étaient terminées, où, en somme, les choses étaient dans leur joint, un nouvel arrêté est

het grondgebied op 1 November 1944 vastgesteld. En deze datum, alhoewel hij bepaald werd in uitvoering van een akte van moederlandsch recht, de besluitwet van 5 Mei 1944, heeft nochtans voor geheel het Koninkrijk, met inbegrip van Belgisch-Congo, moeten gelden. Want, eenerzijds, is de datum van de bevrijding van het Belgisch grondgebied een enkel historisch feit, dat niet kan verschillen naar gelang men het beschouwt van uit het Moederland of van uit de Kolonie. En, anderzijds, de besluitwet van 11 Mei 1944, waar zij de loopbaan van zekere magistraten verlengt voor een tijdperk eindigend zes maanden na « de volkomen bevrijding van België », heeft slechts beschikt onder verwijzing naar de moederlandsche rechtsakte, die den datum van de bevrijding moest vaststellen. De besluitwet, betreffende de door de Secretarissen-Generaal onder de vijandelijke bezetting verrichte daden, die enkele dagen te voren te Londen eveneens werd uitgevaardigd, had inderdaad bepaald dat een koninklijk besluit den datum van de volkomen bevrijding van het grondgebied zou vaststellen. En naar dezen aldus bepaalden datum heeft de besluitwet van 11 Mei 1944 klaarblijkelijk verwezen.

De loopbaan van de betrokken magistraten is dan ook op 30 April 1945 verstreken, d.i. zes maanden na de volkomen bevrijding van het grondgebied. Aldus heeft, namelijk den 30 April 1945, een einde genomen de loopbaan van den Procureur-Generaal bij het Hof van beroep te Elisabethstad, van een substituut Procureur-Generaal bij het Hof van Beroep te Leopoldstad en van een raadsheer in dit Hof.

Maar, op het oogenblik waarop al de gevolgen van de besluitwet van 11 Mei 1944 waren voltrokken, waarop de door deze akte verlengde rechterlijke loopbanen waren geëindigd, waarop de zaken eigenlijk in orde waren, werd

intervenue abrogeant celui du 6 novembre et reportant au 15 février 1945 la date de la libération totale du territoire. (Arrêté du Régent du 18 septembre 1945). Or, si pour la Métropole, pareil changement de date n'aboutit pas à des conséquences perturbatrices et a pour résultat principal de prolonger de quelques mois le délai de validité d'actes faits par les Secrétaires Généraux durant l'occupation ennemie, il en serait tout autrement pour la Colonie. Là, le Procureur Général près la Cour d'appel d'Elisabethville et le substitut du Procureur Général près la Cour d'appel de Léopoldville, ont dû quitter leurs fonctions le 30 avril 1945 et ce départ avait un caractère définitif et certain.

L'un d'eux a été appelé par le Gouverneur Général à de toutes autres fonctions et s'ils n'ont pas encore été mis à la retraite, c'est tout simplement que les circonstances actuelles ont ralenti le rythme de cette opération. Comment admettre, dès lors, qu'une demi-année plus tard, par l'effet rétroactif de l'arrêté du 18 septembre 1945, ces magistrats soient fictivement réinvestis dans leurs fonctions?

Mais, il y a plus et plus grave. Un conseiller près la Cour d'appel de Léopoldville a cessé de siéger à cette juridiction, à partir du 30 avril 1945, a été effectivement remplacé et nommé par le Gouverneur Général à un autre poste. Si la carrière de ce magistrat n'avait pas expiré au 30 avril 1945, mais au 14 août suivant, il existerait une période de plusieurs mois pendant laquelle la Cour d'appel de Léopoldville aurait été irrégulièrement composée, avec les troubles de toutes sortes que pareille irrégularité peut engendrer.

een nieuw besluit getroffen waarbij dit van 6 November werd opgeheven en de datum van de volkomen bevrijding van het grondgebied op 15 Februari 1945 werd gebracht (Besluit van den Regent, dd. 18 September 1945). Nu, indien voor het Moederland zulke datumverandering tot geen storing aanleiding geeft en als voornaamste gevolg heeft den geldigheidstermijn van de onder de vijandelijke bezetting door de Secretarissen-Generaal uitgevaardigde akten met enkele maanden te verlengen, zou dit voor de Kolonie echter heel anders zijn. Daar hebben de Procureur-Generaal bij het Hof van Beroep te Elisabethstad en de Procureur-Generaal bij het Hof van Beroep te Leopoldstad, den 30 April 1945 hun ambt moeten neerleggen en had dit aftreden een definitief en vaststaand karakter.

Een van hen werd door den Gouverneur-Generaal tot een heel ander ambt geroepen en indien zij nog niet op rust zijn gesteld, dan is dit eenvoudig omdat de huidige omstandigheden het tempo van dezen maatregel hebben vertraagd. Hoe, derhalve, aannemen dat, een half jaar later, door de terugwerkende kracht van het besluit van 18 September 1945, deze magistraten op fictieve wijze terug in hun ambt worden hersteld?

Meer nog en erger. Een raadsheer in het Hof van Beroep te Leopoldstad heeft, met ingang van 30 April 1945, opgehouden aldaar te zetelen, werd werkelijk vervangen en door den Gouverneur-Generaal tot een ander ambt benoemd. Indien de loopbaan van dezen magistraat niet op 30 April 1945 maar wel op 14 Augustus daaropvolgend verstreken was, dan zou er een periode van verschillende maanden zijn, gedurende welke het Hof van Beroep te Leopoldstad onregelmatig zou samengesteld geweest zijn, met al de verwarring waartoe zulke onregelmatigheid kan aanleiding geven.

Il importe donc que les faits accomplis au Congo, sous l'empire de l'arrêté du Prince Régent du 6 novembre 1944, fixant au 1<sup>er</sup> novembre 1944 la date de la libération du territoire, restent accomplis et ne puissent être remis en question par l'arrêté précité du 18 septembre 1945, voire un nouvel arrêté qui interviendrait plus tard. Et comme cette stabilisation implique une modification de l'arrêté-loi du 11 mai 1944, l'intervention de la loi est nécessaire. Tel est l'objet du projet soumis aux Chambres législatives.

*Le Ministre des Colonies,*

Het is dus van belang dat de daden in Congo verricht, krachtens het besluit van den Prins Regent van 6 November 1944, waarbij de datum van de bevrijding van het grondgebied op 1 November 1944 werd vastgesteld, voldongen blijven en dat het voormeld besluit van 18 September 1945, en zelfs een nieuw besluit dat later zou getroffen worden, ze niet ongedaan kunnen maken. En daar deze stabilisatie een wijziging van de besluitwet van 11 Mei 1944 in zich sluit, is de tusschenkomst van de wet noodzakelijk. Dit is het voorwerp van het aan de Wetgevende Kamers voorgelegd ontwerp.

*De Minister van Koloniën,*

GODDING.

**Projet de loi déterminant la date à laquelle cesse la prolongation de carrière accordée à certains magistrats du Congo belge par l'arrêté-loi du 11 mai 1944.**

**Wetsontwerp tot vaststelling van den datum waarop de loopbaanverlenging eindigt die aan zekere magistraten van Belgisch Congo werd verleend bij besluitwet van 11 Mei 1944.**

**CHARLES,**

PRINCE DE BELGIQUE,  
REGENT DU ROYAUME,

*A tous, présents et à venir, SALUT !*

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le projet de loi dont la teneur suit sera présenté, en Notre Nom, aux Chambres législatives par le Ministre des Colonies :

ARTICLE PREMIER.

La période pour laquelle la carrière statutaire de certains magistrats du Congo a été prolongée par l'arrêté-loi du 11 mai 1944, expire le 30 avril 1945.

ART. 2.

La présente loi entrera en vigueur dès sa publication au *Moniteur Belge*.

Donné à Bruxelles, le 14 juin 1946.

CHARLES.

Par le Régent :  
*Le Ministre des Colonies,*

**KAREL,**

PRINS VAN BELGIE,  
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !*

Op de voordracht van den Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ  
BESLUITEN :

Het ontwerp van wet waarvan de tekst volgt zal in Onzen Naam, door den Minister van Koloniën bij de Wetgevende Kamers worden ingediend :

EERSTE ARTIKEL.

Het tijdperk voor hetwelk de statutaire loopbaan van zekere magistraten van Congo, bij besluitwet van 11 Mei 1944 verlengd werd, verstrijkt op 30 April 1945.

ART. 2.

Deze wet treedt in werking zoodra zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 14 Juni 1946.

Vanwege den Regent :  
*De Minister van Koloniën,*

GODDING.